

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
December 22 - 28**

Sunday 22 (Sunday before Christmas)

8:00 For Our Parishioners

9:30 Health & God's Blessings for Ada, Zenia, Anastazia, Vinton & Lesyk.....Marijka Helbig
 Health & God's Blessings for Boris.....Mother
 Health & God's Blessings for Bohdan & Daria Hawryluk.....
 Health & God's Blessings for Denys & Maksym Struk.....Babcia
 Health & God's Blessings for Julian & family.....Family
 Health & God's Blessings for Valentyn, Victoria, Adrian, Ludmyla, Andriy, Natalia, Olga & Daria.....Family

11:30 NO LITURGY.....

Monday 23 (Ten Holy Martyrs of Crete)

7:45 +Stefan & Maria.....Family
 +Orest & Debbie Huraleczko.....Sonya Huraleczko

Tuesday 24 (Eve of the Nativity of Our Lord; St. Eugenia, venerable-martyr)

7:45 Health & God's Blessings for Daria.....Bidnyk family

5:00 PM (ENG) Special intention.....

10:00 PM (UKR) Great Compline with Litiya

11:00 PM (UKR) Special intention.....

Wednesday 25 (Nativity of Our Lord Jesus Christ)

8:00 (ENG) Special intention.....

10:00 (UKR) For all our Parishioners.....

Thursday 26 (Synaxis of the Mother of God)

9:00 +Mykola, Anna & Iryna Antoniak, Josephine Monisera.....Maria Tomorug
 +Taras Lyashkewych.....Family

7:00 PM +Josephine & Walter Molinsky.....Son Mark

Friday 27 (St. Stephen the First Martyr and Archdeacon)

9:00 For the godchildren of Daria & Yaroslav.....Bidnyk family

7:00 PM +Michael Gudzy.....Family
 +Olga Podberezniak.....Children & Grandchildren

Saturday 28 (The Holy 20,000 Martyrs Burned at Nicomedia)

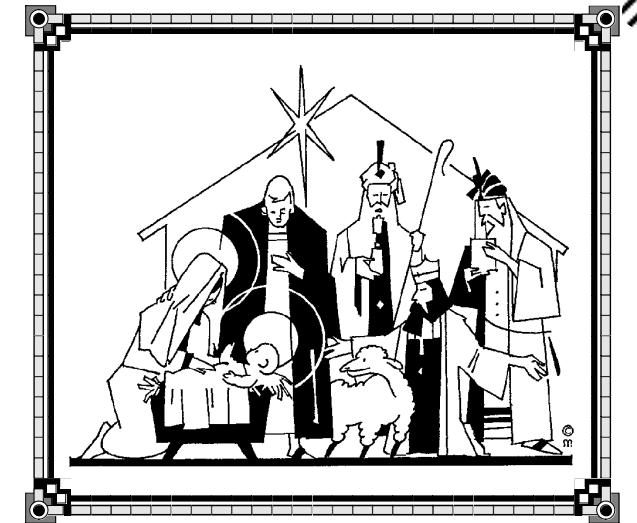
7:45 +Stefania Hewryk.....Stefania

5:00 PM +Christina Drebych.....Jerry Lemega



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**УКРАЇНЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ
Сотрудник:

о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:
Rev. Mykola Vychock, CSsR

Office administrator:
Ksenia Hapij

Cantor & choir director:
Michael Stashchysyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

У світі щодня відбувається безліч чудес: лікарі проводять операції на серці, і на головному мозку, чоловік без ніг підкорює Еверест, а жінка без рук пише книги. Це світ чудес і парадоксів, любові і ненависті, народження і смерті, мрії і страху, музики і слова. Цей світ не можна контролювати, але можна змінити, зробити його кращим, ніж він був вчора – думкою, словом, вчинком, почуттям.

There are many miracles in this world: doctors perform operations of the heart and brain, a man without legs reached the top of Mt. Everest, a woman without hands writes books. This is a world of wonders and paradoxes, love and hate, birth and death, dreams and fears, music and words. This world cannot be controlled, but it can be changed; it can be made a little better than it was yesterday – through thought, word, deed, and feeling.

Sunday before Christmas Holy Fathers

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar of the Holy Fathers, tone 2: The three young men who are the great guides of the faith,* rejoiced in the pit of flame as if they were in a water or rest,* and the prophet Daniel appeared as a shepherd to the lions.* O Christ God, save our souls for their sake.

Tropar of Christmas Pre-festive, tone 4: Bethlehem, make ready,* for Eden has been opened for all.* Ephrathah, be alert,* for the Tree of life has blossomed forth from a Virgin in a cave.* Her womb has become a spiritual paradise* wherein the divine Fruit was planted,* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.* Christ is coming forth to bring back t life* the likeness that had been lost in the beginning.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak of the Holy Fathers, tone 6: You did not worship a manmade image, O Thrice-blessed Youth, but were glorified in the test of fire, protected by a power beyond description. From the searing flames you cried out to God, saying: Hasten to help us, O merciful Lord, for, in Your greatness, You can do whatever You will.

Now and for ever and ever. Amen!

Christmas Pre-festive Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave* where she will give birth in a manner beyond understanding* to the Word who is in all eternity.* Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded.* With the angels and the shepherds,* glorify Him who chose to be seen as a newborn babe* while remaining God in all eternity.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Letter to the Hebrews (11:9-10; 17-23; 32-40)

Brothers! By faith Abraham sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations whose designer and maker is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of

Неділя перед Різдвом Святих Отців

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

Тропар Святих Отців, глас 2: Великі подвиги віри,* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися;* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.* їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Тропар Передсвяття, глас 4: Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме, * красуйся, Євфрате, * бо дерево життя в вертепі розквітнуло від Діви. * її лоно раєм мисленним явилось, в якому – божественний сад. * З нього, івши, будемо жити – і не, як Адам, помремо. * Христос раждається, щоб оновити упалий колись образ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Святих Отців, глас 6: Рукописаному образів не поклонившись, * але неописанним еством захистившись, триблагенні, * в подвизі вогню ви прославилися * і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали: * Поспішись, о, Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч, * бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Передсвяття Різдва, глас 3: Діва днесь гряде, щоб невимовно родити у вертепі превічне Слово.* Радій, вселенно, почувши це,* прослав з ангелами й пастирями* того, що хоче явитися дітям малим – предвічного Бога.

Прокімен, глас 4: *Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.*

Стих: *Бо праведний еси в усьому, що створив Ти нам.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (11:9-10; 17-23; 32-40)

Браття! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці.

A few words from our Charitable Program...

We extend a great THANK YOU to everyone who is sensitive to human grief. We thank you for your generous donations which have paid for 1752 bags of food for people in Ukraine who do not have enough to eat. In the past several months, we have helped the elderly who barely survive on their meager pensions. Many of them live in remote villages where no one will help them. We have helped families with invalid children who not only lack material things, but also lack hope. We have helped refugees who were forced to leave everything in their war-torn homes, and who need a reminder that at least someone in this world cares about them. We have helped poor families whose children have not seen fruit or sweets for many months. We have helped neglected children of alcoholics by paying for their school lunches, ensuring that they will eat a decent meal at least once a day. Letters that we receive share many sad stories which have inspired us to continue with our project, and all of this is possible because of the generosity of those who believe in our work.

Let's continue working together. Let's bring warmth and hope to those who need it.



Кілька слів від Благодійного Фонду...

ДЯКУЄМО всім, хто не байдужий до людського горя. Дякуємо за всі ваші щедрі датки, які оплатили 1752 торби з необхідними харчами для людей, яким не вистарчає їжі. Ми допомогли стареньким, які ледве виживають на дуже малих пенсіях. Багато із них живуть у віддалених селах, де ніхто їм не допоможе. Ми допомогли родинам, в яких діти інваліди і яким бракує не лиш матеріальних речей але і надії. Ми допомогли біженцям, які все полишали, коли втікали з воєнної зони і яким треба нагадати, що бодай хтось в світі не байдужий до їхньої долі. Ми допомогли бідним родинам, де діти вже багато місяців не бачили ні мандарини ні щось солодкого. Ми допомогли дітям алкоголіків оплатити шкільні полуденки, щоб вони хоч раз на день могли щось з'їсти. В листах від наших волонтерів в Україні читаємо багато сумних історій і це нас надихає дальше трудитися і ми завдяки щедрим людям, які вірять в нашу працю, продовжуємо цей захід нагодувати голодних..

Працюймо далі разом. Приносимо тепло і надію тим, хто цього дуже потребує!

May all of the preparations for Christmas not divert our attention from the fact that we are celebrating the birth of Jesus!



Нехай приготування до святкування Різдва не забере місце Сина Божого, народження якого ми святкуємо.

Our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 28th & 29th.**



При нашій парафії відбудуться **курси для тих молодих пар, які планують побратися.** Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **28-го і 29-го березня.** Просимо якнайскоріше зареєструватися.

**Please stay
for our CONCERT today!**

Please come down to our church basement and pick up your church envelopes for the year 2020.

**Запрошуємо Вас сьогодні
на наш КОНЦЕРТ!**

В підвалі нашої церкви на столі розміщені церковні конверти на 2020 рік. Ласкаво просимо Вас забрати свої конверти.

father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. Asa was the father of Jehosaphat, Jehosaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah. Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. Hezekiah was the father of Manesseh, Manesseh the father of Amos, Amos the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel. Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor. Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob. Jacob was the father of Joseph the husband of Mary. It was of her that Jesus who is called the Messiah was born. Thus the total number of generations is: from Abraham to David, fourteen generations; from David to the Babylonian captivity, fourteen generations; from the Babylonian captivity to the Messiah, fourteen generations. Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was engaged to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: "Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this child. She is to have a son and you are to name him Jesus because he will save his people from their sins." All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: "The virgin shall be with child and give birth to a son. and they shall call him Emmanuel," a name which means "God is with us." When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a son, whom he named Jesus.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Йоведа від Рути, Йовед – Ессея, Ессей був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Йосафата, Йосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Йоатама, Йоатам – Ахаз, Ахаз – Єзекія, Єзекія – Манасії, Манасія – Амоса, Амос – Йосії, Йосія – Єхонії і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення в Єхонії народився Салатііл, у Салатііла – Зоровавел, у Зоровавела – Авіуд, в Авіюда – Еліяким, в Еліякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока – Ахим, в Ахима – Еліуд, в Еліюда – Єлеазар, в Єлеазара – Маттан, у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні і мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

We invite you to take part in our
BIBLE CIRCLE.
The meetings are in our church hall
every Friday at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.
Зустрічі відбуваються щоп'ятниці
о 7:00 вечора у церковній залі.

whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be called." He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions about his burial. By faith Moses' parents hid him for three months after his birth, thereby disregarding the king's edict because they saw that he was a beautiful child. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

Alleluia Verses: O God, our ears have heard, our fathers have declared to us.

But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.

Gospel: Matthew 1: 1-25

A family record of Jesus Christ, Son of David, son of Abraham. Abraham was the father of Isaac. Isaac the father of Jacob. Jacob the father of Judah and his brothers. Judah was the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar. Perez was the father of Hezron, Hezron the father of Ram. Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon. Salmon was the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz was the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed was the father of Jesse, Jesse the father of King David, David was the father of Solomon, whose mother had been the wife of Uriah. Solomon was the

Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітницю одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць досягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалості.

Стихи на Алілуя: Боже, ушіма нашими ми почули і отці наші сповістили нам.

Ти спас нас від тих, що напастують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив Ти.

Євангеліє: Від Матея 1: 1-25

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есром – Арама, Арам – Амінадава, Амінадав – Наасона, Наасон –